|  |  |
| --- | --- |
| **4.0 FORM OF TENDER** | **4.0 ФОРМА ТЕНДЕРНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ** |

|  |  |
| --- | --- |
| **LETTER OF TENDER**  **[On Contractor’s letterhead]**  Name of the Contract:  **CR 02 b, Lot 3 "Construction of water supply system in Maydoni Nav, the city of Rogun, Rasht Valley"**  To: Aga Khan Agency for Habitat, Tajikistan   1. We have examined the conditions of the contract, tender documents including all tender clarifications issued, appendix to tender, and schedules for the execution of the above-named works. 2. We have no reservations to the Tender Documents issued in accordance with instruction to Bidders.   We offer to execute and complete the  **ICR 02 b, Lot 3 "Construction of water supply system in Maydoni Nav, the city of Rogun, Rasht Valley"**  in conformity with this tender, for the sum of  **Tajik Somoni \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (in numbers and words)  or such other sum as may be determined in accordance with the Conditions of Contract; which will be discussed and negotiated following the award of tender.   1. The discount offered and the methodology for their application are:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. We agree to abide by this Tender until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and it shall remain binding upon us and maybe accepted at any time before that date. We acknowledge that the Appendix forms part of this Letter of Tender. 2. All the 3rd party contracts and sub-contracts will be transparently shared with Employee. 3. We, including any subcontractors or suppliers for any part of the Contract, do not have any conflict of interest with accordance of Instruction to Tender; 4. We understand that you are not bound to accept the lowest evaluation Tender. 5. If this offer is accepted, we will provide the specified Performance Security (if specified), commence the Works as soon as is reasonably practicable after the Commencement Date, and complete the Works in accordance with the above-named documents within the Time for Completion. 6. Unless and until a formal Agreement is prepared and executed, this Letter of Tender, together with your written acceptance thereof, shall constitute a binding contract between us.   Signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the capacity of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Stamp \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Name of signatory \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  duly authorised to sign tenders for and on behalf of  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address:  Date: | **письмо о тендерном предложении**  **[На официальном бланке Подрядчика]**  Наименование Контракта:  **ICR 02 b, Lot 2 "Строительство системы водоснабжения в селе Майдони-Нав, г. Рогун, Раштская долина"**  Кому: Филиал Агентства Ага Хана по Хабитат, Таджикистан   1. Мы изучили Условия Договора, Тендерную документацию, включая все выпущенные Пояснения к тендеру, приложения к Тендерному предложению и прочие Таблицы (Ведомости) для выполнения указанных Работ. 2. У нас нет оговорок к Тендерным документам, выданным в соответствии с инструкциями для Участников тендера.   Мы предлагаем выполнить и завершить  **ICR 02 b, Lot 2 "Строительство системы водоснабжения в селе Майдони-Нав, г. Рогун, Раштская долина"**  всего в соответствии с данным тендерным предложением, за сумму  **Тадж.Сомони**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (цифрами и прописью)  или такую прочую сумму, которая может быть определена в соответствии с Условиями Договора.   1. Предлагаемая скидка и методика их применения:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   1. Мы соглашаемся следовать условиям данного Тендерного предложения до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и он будет связывать нас юридическими обязательствами и может быть принят в любой момент времени до этой даты. Мы признаем, что Приложения образуют неотъемлемую часть данного Письма о Тендерном предложении. 2. Все трех сторонные контракты и субконтракты будут прозрачно переданы Заказчику. 3. У нас, включая субподрядчиков или поставщиков по любой части Контракта, нет конфликта интересов в соответствии с Инструкцией о проведении тендера 4. Мы понимаем, что вы не обязаны принимать Тендер с самой низкой ценой. 5. Если данное предложение будет акцептовано, мы предоставим указанную Гарантию обеспечения исполнения, начнем Работы настолько быстро, насколько это практически возможно после Даты начала Работ, и завершим Работы в соответствии с вышеуказанными документами в течение Срока завершения. 6. Данное Письмо о Тендерном предложении, вместе с вашим его акцептованием, образует связывающий юридическими обязательствами контракт между нами исключительно после того, как будет подготовлено официальное Соглашение.   Подпись \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в качестве \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Печать \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ФИО подписывающего лица\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  должным образом уполномоченного подписывать тендерные предложения от лица \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес:  Дата: |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.1 Technical Attachments**  Technical proposal, as a minimum, should include the following information:   * **forM –** TENDER SECURITY * **forM a –** PROJECT ORGANIZATION CHART | **4.1 Технические приложениЯ**  Техническое предложение, как минимум, должно включать следующую информацию:   * **фОРМА**  **–** БАНКОВСКАЯ ГАРАНТИЯ * **фОРМА А** **–** ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА ПРОЕКТА |
| * **FORM B –** KEY MANAGEMENT STAFF AND TECHNICAL STAFF CV INCLUDING COPIES OF DIPLOMA | * **ФОРМА В –** РЕЗЮМЕ РУКОВОДЯЩЕГО СОСТАВА И СПЕЦИАЛИСТОВ ВКЛЮЧАЯ КОПИИ ДИПЛОМОВ |
| * **FORM C –** SCHEDULE OF TOOLS & EQUIPMENT INCLUDING TECHNICAL PASSPORTS OF MACHINERY OR RENTAL AGREEMENT WITH SUBCONTRACTORS | * **ФОРМА С –** ТАБЛИЦА ОБОРУДОВАНИЯ И ТЕХНИКИ ВКЛЮЧАЯ ТЕХНИЧЕСКИЕ ПАСПОРТА МЕХАНИЗМОВ ИЛИ ДОГОВОР АРЕНДЫ С СУБПОДРЯДЧИКОМ |
| * **FORM D –** DETAILED METHOD STATEMENT AND OUTLINE PROGRAMM | * **ФОРМА D –** ППР И ПРЕДВОРИТЕЛЬНЫЙ ГРАФИК РАБОТ |
| * **FORM E –** LICENCES, CERTIFICATES AND OTHER RELATED DOCUMENTS | * **ФОРМА Е –** ЛИЦЕНЗИИ, СЕРТИФИКАТЫ И ДРУГИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ |
| * **FORM F –** EXPERIENCE AND REFERENCES * **FORM G –** FINANCIAL CAPABILITIES | * **ФОРМА F –** ОПЫТЬ РАБОТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ * **ФОРМА G –** ФИНАСОВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ УЧАСТНИКА |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **[On Bank’s letterhead]**  **Form of Tender Security**  Name of the Bank:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [**Bank ’s Name, and Address of Issuing Branch or Office]**  Beneficiary: Aga Khan Agency for Habitat, Tajikistan.  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  TENDER GUARANTEE No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  We have been informed that \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***[name of the Bidder****]* (hereinafter called "the Bidder") has submitted to you its Tender dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter called "the Tender") for the execution of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[name of Contract]* under Invitation for Tenders.  Furthermore, we understand that, according to your conditions, Tenders must be supported by a Tender guarantee.  At the request of the Bidder, we \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***[name of issuing Fund]*** hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***[amount in figures]***(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) ***[amount in words]***upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Bidder is in breach of its obligation(s) under the Tender conditions, because the Bidder:  (а) has withdrawn its Tender during the period of Tender validity specified by the Bidder in the Letter of Tender; or  (b) does not accept the correction of arithmetic errors, in accordance with the Tender Document; or,  (c) having been notified of the acceptance of its Tender by the Employer during the period of Tender validity,  (i) fails or refuses to execute the Contract Form, if required, or (ii) fails or refuses to furnish the performance security, in accordance with the Tender Document.  This guarantee will expire: (a) if the Bidder is the successful Bidder, upon our receipt of copies of the Contract signed by the Bidder and the performance security issued to you upon the instruction of the Bidder; and (b) if the Bidder is not the successful Bidder, upon the earlier of (i) our receipt of a copy your notification to the Bidder of the name of the successful Bidder; or (ii) twenty-eight days after the expiration of the Bidder’s Tender.  Consequently, any demand for payment under this guarantee must be received by us at the office on or before that date.  This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 758 except that article 15(a) is hereby excluded.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[signature(s)]**  Authorised for: ***[name of issuing Fund ]*** | **[На официальном бланке Банка]**  **Форма Тендерной Гарантии**  Название Банка:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [Название Банка, адрес офиса Банка или Филиала]  Бенефициар: Филиал Агентства Ага Хана по Хабитат, Таджикистан.  Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тендерная Гарантия №.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Мы были уведомлены, что \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [имя участника торгов] (далее именуемый «участник торгов») представил Вам свое предложение от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее именуемое «тендерное предложение») на выполнение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [название контракта] в рамках приглашения к участию в торгах.  Кроме того, мы понимаем, что в соответствии с Вашими условиями тендеры должны сопровождаться тендерной гарантией.  По запросу Участника торгов мы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [название Банка] настоящим безотзывно обязуемся выплатить Вам любую сумму или суммы, не превышающие в сумме \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [сумма цифрами] (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) [сумма прописью] по получении нами Вашего первого письменного требования, сопровождаемого письменным заявлением о том, что Участник торгов нарушает свои обязательства по условиям конкурса, поскольку Участник торгов:  (а) отозвал свою Тендерную заявку в течение срока ее действия, указанного Участником тендера в Письме о тендере; или же  (б) не принимает исправление арифметических ошибок в соответствии с Тендерной документацией; или же,  (с) будучи уведомленным о принятии своего тендерного предложения Заказчиком в течение периода его действия,  (i) не выполняет или отказывается выполнить форму контракта, если требуется, или (ii) не может или отказывается предоставить гарантию исполнения в соответствии с Тендерной документацией.  Данная гарантия истекает: (а) если Участник торгов является победителем торгов, после получения нами копий Контракта, подписанного Участником торгов, и гарантии исполнения, выданной Вам по указанию Участника торгов; и (b) если Участник торгов не является выигравшим Участником торгов, после (i) получения нами копии Вашего уведомления Участнику торгов с указанием имени победившего Участника торгов; или (ii) через двадцать восемь дней после истечения срока Тендерного предложения Претендента.  Следовательно, любое требование об оплате по данной гарантии должно быть получено нами в офисе не позднее этой даты.  Эта гарантия регулируется Едиными правилами для гарантий по требованию, публикация ICC № 758, за исключением того, что статья 15 (а) настоящим исключается.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[подпись]**  Уполномоченый: ***[имя и должность представителя Банка]*** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **form A.**  **project organization description** | **форма a.**  **описание организационной структуры проекта** |
| The description shall include an organizational chart of the Company staff specifically dedicated to the project, indicating proposed positions, names, and contact details. | Описание должно включить организационную структуру сотрудников Компании исключительно предлогаемых для данного проекта с указанием должностей, имен и контактных данных |

|  |  |
| --- | --- |
| **form B.**  **KEY personnel CV INCLUDING COPIES OF DIPLOMA** | **форма B.**  **РЕЗЮМЕ ключевого персонала, СПЕЦИАЛИСТОВ ВКЛЮЧАЯ КОПИИ ДИПЛОМОВ** |
| The Bidder’s team proposed for the project must include at least the following experts: | Предлогаемая Участником тендера команда для данного проекта должна иметь в составе как минимум следующих специалистов: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Director of the Company** has to be a qualified manager with at least 5 years of professional experience and performed at least 3 (three) similar projects. He/she has to have experience in managing, controlling the overall implementation of work, monitoring work etc. | **Директор Компании** должен быть квалифицированным менеджером, имеющим не менее 5 лет профессионального опыта и выполнявшим не менее 3 (трех) аналогичных проектов. Он должен иметь опыт управления, контроля за общим выполнением работ, мониторинга работы и т. д. |
| **Chief Engineer/Project Manager** has to be a qualified senior engineer with at least 5 years of professional experience and performed at least 3 (three) similar projects. He/she should have experienced in preparation of all the relevant documentations, developing the work schedule, describing the mechanism of construction works. | **Главный инженер / Руководитель Проекта** должен быть квалифицированным старшим инженером, имеющим не менее 5 лет профессионального опыта и выполнявшим не менее 3 (трех) аналогичных проектов. Он должен иметь опыт подготовки всей соответствующей документации, разработки графика работ, описания механизма строительных работ. |
|  |  |
| **Quantity Surveyor** has to be a qualified engineer with at least 5 years of professional experience and performed at least 3 (three) similar projects. He/she has to have experience in making sure that construction costs and production are managed as efficiently as possible, to develop cost estimate and so on. | **Инженер Производство Технических Работ (ПТО)** должен быть квалифицированным инженером, имеющим не менее 5 лет профессионального опыта и выполнявшим не менее 3 (трех) аналогичных проектов. Он должен иметь опыт в том, чтобы обеспечить максимально эффективное управление затратами на строительство и производство, разработать смету расходов и так далее. |
| **Quality Assurance (QA) / Quality Control (QC) Engineer**  The Quality Assurance (QA) / Quality Control (QC) Engineer has to be a qualified engineer with at least 5 years of professional experience and performed at least 3 (three) similar projects. He/she has to have experience conducting the quality control, monitoring the daily quality of the work and ensuring the highest quality of the construction works. | **Инженер контролья качества**  Инженер по обеспечению качества (QA) / контролю качества (QC) должен быть квалифицированным инженером с не менее чем 5-летним профессиональным опытом и выполнять не менее 3 (трех) аналогичных проектов. Он должен иметь опыт проведения контроля качества, ежедневного контроля качества работ и обеспечения высочайшего качества строительных работ. |

|  |  |
| --- | --- |
| **form B.**  **KEY MANAGEMENT STAFF and technical staff CV including copies of diploma** | **форма B.**  **РЕЗЮМЕ РУКОВОДЯЩЕГО СОСТАВА и технических специалистов ВКЛЮЧАЯ КОПИИ ДИПЛОМОВ** |
| Qualifications and experience of site management for the works. The Bidder must complete the CV’s separately for each specialist as indicated below,: | Квалификации и опыт работы руководящего состава на объекте. Участник тендера должен заполнить резюме, приведенные ниже для каждого специалиста отдельно: |
| Curriculum vitae  Proposed occupation during the Project: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Company: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Profession: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date of Birth: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Experience: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Citizenship: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Membership in professional organizations: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Description of work during the Project: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Qualification:  Experience in Tajik Republic  Experience in similar positions in the past  Experience in similar project (sizes and cost)  Decontamination experience  Education  Statement:  I, undersigned, confirm that submitted data are valid until the expiration date of the Tender.  (Candidate’s signature) Day/Month/Year  Candidate’s name:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Форма резюме сотрудников  Предлагаемая должность при реализации Проекта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Фирма: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ф.И.О.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Специальность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата рождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Стаж работы в фирме: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Гражданство: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Членство в профессиональных организациях: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Описание выполняемой задачи в рамках Проекта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Квалификация:  Опыт работы в Таджикской Республике  Опыт работы на аналогичных должностях в прошлом  Опыт работы на аналогичных проектах (по объему работ и стоимости работ)  Опыт проведения реабилитации  Образование:    Заверение:  Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что предоставленные данные соответствуют действительности.  [Подпись кандидата] День/Месяц/Год  Ф.И.О. кандидата:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **form C.**  **The Schedule of TOOLS & equipment INCLUDING technical passports OF MACHINERY or rental agreement with subcontractors** | **форма C.**  **таблица оборудования и техники ВКЛЮЧАЯ ТЕХНИЧЕСКИЕ ПАССПОРТА МЕХАНИЗМОВ ИЛИ ДОГОВОР АРЕНДЫ С СУБПОДРЯДЧИКОМ** | | |
| The following items of Bidder’s tools & equipment are essential for carrying out the Works. The bidder should list all the information requested below and provide the documents confirming the ownership of the listed below equipment. In case involving a subcontractor, should be provided documents for the ownership of the subcontractor.  The minimum required list of equipment and tools is indicated in the table. The Contractor may add any other equipment and tools to the list that he owns or rents. | | Данные инструменты и оборудование являются необходимыми для выполнения работ. Участник тендера должен заполнить таблицу, приведенную ниже и документы подверждающие права собственности или аренды. В случае привлечения субподрядной организации небоходимо предоставит документы на право собственности для субподрядной организации.  Минимальный необходимый перечень оборудования и инструментов указан в таблице. Подрядчик может добавить в список любое другое оборудование и инструменты, которыми он владеет или арендует. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Item of tools and Equipment | Type, year of issue, technical specification | Condition (new, good, poor), number | | Owned, Leased, to be purchased |
| Наименование оборудования и техники | Mаркa, год выпуска, основные технические характеристики | Состояние (отличное, среднее, плохое), количество | | Собственное, арендованное, будет куплено |
|  |  |  | |  |
|  |  |  | |  |
|  |  |  | |  |
|  |  |  | |  |
|  |  |  | |  |
|  |  |  | |  |
|  |  |  | |  |
|  |  |  | |  |
| **form d-1.**  **METHOD STATEMENT** | | | **форма D-1.**  **ПРОЕКТ ПРОИЗВОДСТВА РАБОТ** | | | |
| **The Method Statement**  Bidders shall provide a descriptive method statement that clearly demonstrates that they understand the scope of work, specifications, Health&Safety Environment, and the quality control requirements. This must describe the means and methods by which the desired results will be achieved in a practicable and efficient manner with the aim to meet the contract completion date and also comply with the standards specified in the Contract.  **The Works**  Bidder shall submit a method statement for the construction Works that shall describe details of the proper methods for the proposed project.  **QA/QC Plan**  The details to be provided by Bidders shall include a description of:  **(a)** formal quality assurance procedures to be adopted that shall cover all construction operations;  **(b)** arrangements for carrying out quality control testing to demonstrate that the specified quality criteria have been achieved, including a schedule of all testing to be carried out in site and off-site  laboratories, as well as the locations of any off-site testing laboratories;  **(c)** quality assurance and quality control measures to be taken in respect of work carried out by subcontractors;  **Health&Safety and Environmental plan**  Bidders shall submit proposed details of health and safety arrangements to be adopted on all construction  operations. These details shall include a description of:  **(a)** formal health and safety plans to be adopted on all construction operations to provide safe  working conditions;  **(b)** pro-active arrangements to be taken to promote a safe working environment for all staff and  labour, including particular details relating to working in excavations and working at height;  **(c)** supervision arrangements to monitor health and safety conditions;  **(d)** measures to be taken when required health and safety procedures are not followed and  disciplinary action to be taken in respect of repeated disregard of health and safety procedures;  **(e**) medical facilities to be provided on the site;  **(f)** accident reporting facilities to be adopted;  **(g)** arrangements for investigating the cause of any accidents and determining preventative action to  be taken following any accident;  **(h)** health and safety measures to be taken in respect of work carried out by sub-contractors;  **(i)** staff to be employed having specific health and safety responsibilities;  **(j)** health and safety responsibilities of site management and supervision staff. | | | **Методология производства работ**  Участники тендера должны предоставить методологию, который четко демонстрирует, что он понимают объем работ,технические характеристики, условия охраны труда и техники безопасности и требования контроля качества. В нем должны быть описаны средства и методы, с помощью которых желаемые результаты будут достигнуты практически и эффективно с целью соблюдения сроков завершения контракта, а также соблюдения стандартов, указанных в контракте.  **Работы**  Участник тендера должен представить методологию по выполнению строительных работ, в котором должны быть подробно описаны соответствующие методы для предлагаемого проекта.  **План Обеспечения Качества**  Сведения, подлежащие представлению участниками торгов, должны включать описание следующих пунктов:  **(а)** должны быть приняты официальные процедуры обеспечения качества, охватывающие все строительные операции;;  **(b)** меры по проведению испытаний контроля качества для демонстрации того, что указанные  критерии качества были достигнуты, включая график всех испытаний, которые должны быть проведены на объекте и за его пределами  лаборатории, а также места расположения любых выездных испытательных лабораторий;  **(с)** меры по обеспечению качества и контролю качества, которые должны приниматься в отношении работ, выполняемых субподрядчиками;  **План охраны труда,техники безопасности и охраны окружающей среды**  Участники тендера должны представить предлагаемые детали мер по охране труда и технике безопасности, которые должны быть приняты на всех строительных  работах. Эти сведения должны включать описание:  **(а)** принятие официальных планов охраны труда и техники безопасности на всех строительных работах для обеспечения безопасных условий труда;  **(b)** активные меры, которые должны быть приняты для содействия созданию безопасных условий труда для всего персонала и  рабочей силы, включая конкретные детали, касающиеся работы в раскопках и работы на высоте;  **(с)** механизмы надзора за состоянием здоровья и безопасностью;  **(d)** меры, которые должны приниматься при несоблюдении требуемых процедур охраны труда и техники безопасности, и  дисциплинарные меры, которые должны приниматься в связи с неоднократным несоблюдением процедур охраны труда и техники безопасности.;  **(e)** медицинские услуги, предоставляемые на месте;  **(f)** средства сообщения об авариях, подлежащие принятию;  **(g)** меры по расследованию причин любых аварий и определению превентивных мер, которые должны  быть приняты после любой аварии;  **(h)** меры по охране труда и технике безопасности, принимаемые в отношении работ, выполняемых субподрядчиками;  **(i)** сотрудников, которые должны работать имея специальных медицинских и обязанности безопасности ;  **(j)** обязанности по охране труда и технике безопасности персонала по управлению и надзору за строительством объекта. | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **form D-2.**  **OUTLINE PROGRAMM** | **форма D-2.**  **ПРЕДВОРИТЕЛЬНЫЙ ГРАФИК РАБОТ** |
| The following information is provided in order to assist the Bidder in preparing the bid programme: | Следующая информация предоставляется в помощь Участнику тендера при составлении Графика работ: |
| Refer to section Employer’s Requirements – programme | См Раздел Требования Заказчика – График Работ |
| The programme must be consistent with method statement and show the critical path, sequence of works and acvivities or works, durations in form of Gantt chart | График работ должен соответствовать проекту производства работ, критические пути, последовательность выполнения работ, типы основных работ, продолжительность в формате Гант чарт. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Form E.**  **LICENSES, CERTIFICATES**  **AND OTHER RELATED DOCUMENTS** | **форма E.**  **ЛИЦЕНЗИИ,СЕРТИФИКАТЫ**  **И ДРУГИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ** |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORM F.**  **EXPERIENCE AND REFERENCES** | **ФОРМА F.**  **ОПЫТ РАБОТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORM G.**  **FINANCIAL CAPABILITY of Bidder** | **ФОРМА G.**  **ФИНАНСОВЫЕ показателИ участника** |
| The Bidder shall complete the Historical Financial Performance table (form) bellow along with submission of financial statements (balance sheets including income statements) for the last 3 years. The financial statement must be audited by a certified accountant or confirmed by State Tax Committee.  The Bidder shall demonstrate availability of sufficient financial resources, comprising working capital supplemented by credit line statements or overdraft facilities and others to meet the Bidder’s financial requirements for its current works commitments, and for the proposed project. If applicable the Bidder shall provide the confirmation documents from the bank or financial institutions. | | Участник конкурса заполняет нижеприведенную таблицу (форму) исторических финансовых результатов вместе с представлением финансовой отчетности (балансов, включая отчеты о прибылях и убытках) за последние 3 года. Финансовая отчетность должна быть проверена сертифицированным бухгалтером или подтверждена Государственным налоговым комитетом.  Участник тендера должен продемонстрировать наличие достаточных финансовых ресурсов, включающих оборотный капитал, дополненный выписками по кредитным линиям или средствами овердрафта, и других для удовлетворения финансовых потребностей участника тендера по его текущим обязательствам по работам и по предлагаемому проекту. При необходимости участник тендера предоставляет подтверждающие документы из банка или финансовых учреждений | |

1. **Historical Financial Peformence/Финансовые показатели**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Financial Data for Previous Three (3) Years [ TJS ] /Финансовые данные за предыдущие три (3) года [сомони ] | | |
| Year/Год 1: | Year/Год 2: | Year/Год 3: |

Information from Balance Sheet/ Информация из бухгалтерского баланса

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Total Assets (TA) / Всего активы |  |  |  |
| Total Liabilities (TL) / Всего обезательств |  |  |  |
| Net Worth = TA – TL / |  |  |  |
| Current Assets (CA)/ Текущие активы |  |  |  |
| Current Liabilities (CL) / Текущие обезательства |  |  |  |
| Working Capital = CA – CL / Рабочий капитал |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Most Recent Working Capital / Самый Последний Оборотный Капитал |  |  |

Information from Income Statement / Информация из отчета о прибылях и убытках

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Total Revenues/  Общий доход |  |  |  |
| Profits Before Taxes / Прибыль до Налогообложения |  |  |  |
| Profits After Taxes/ Прибыль после Налогообложения |  |  |  |

1. **Availibility of Financial Resourses/ Наличие финансовых ресурсов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No.** | **Source of financing / Источники финансов** | **Amount (TJS) /**  **Сумма (сомони)** |
| 1 | Working Capital/Рабочий капитал |  |
| 2 | Credit Line/ Кредитная линия |  |
| 3 | Bank deposits / Банковский депозит |  |
|  | Other Financial Resources / Другие финансовые ресурсы |  |
| Total Available Financial Resources/ Итого Имеющиеся Финансовые Ресурсы | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. PRICING**  **Schedules**  **(BILL OF QUANTITIES)**   * 1. The construction cost can be priced in a Bidder free form.   2. For Pricing Schedules of the construction works, please refer to the Bills of Quantities template. As per the invitation to tender letter, editable pricing schedules / bills of quantities are issued as part of these Tender Documents. | **5. расчет**  **стоимости**  **(ВЕДОМОСТЬ ОБЪЕМОВ РАБОТ)**   1. Стоимость строительство можно представить в произвольной форме. 2. Ведомости расчетов и расценок строительных работ, использовать форму (Bills of Quantity). В соответствии с письмом-приглашением, ведомости расчетов и расценок, можно редактировать, будут выпущены в рамках Приложения 1. |
| 1. **Pricing Schedule**   The pricing schedule includes the following sections:  Bills of Quantities template | 1. **расчет СТОИМОСТИ**   Ведомость расчёта стоимости разделена на следующие части:  Форма сметной документации |